



Број: 17-22-1605-2/15
Сарајево, 30. јуни 2015. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 01-07-2015			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-	05-2-	866/K	

B

Предмет. Сагласност за ратификацију нота споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Нота споразум - размјена нота између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Јапана о реализацији грант помоћи Владе Јапана Босни и Херцеговини за набавку возила нове генерације. Нота споразум је потписао др Златко Лагумџија 11. марта 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство иностраних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог нота споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР
Борис Буха



Broj: 08/1-22-05-2-13708-3/15
Sarajevo, 22.6.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

29-06-2015

28.06.2015

Skupština 21. 3. sjednica
Igor Crnadak

14 22 1608-1

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Nota Sporazuma – razmjena nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Japana o realizaciji grant pomoći Vlade Japana Bosni i Hercegovini za nabavu vozila nove generacije, potpisan u Sarajevu 11. ožujka 2015. godine, na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 3. vanrednoj sjednici, održanoj 19. veljače 2015. godine, prihvatilo navedeni nota sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo Zlatka Lagumdžiju, ministra vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog nota sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR
Igor Crnadak

Sarajevo, 11. marta 2015. godine

Ekselencijo,

Imam čast da potvrdim prijem dopisa Vaše ekselencije s današnjim datumom, koji glasi kako slijedi:

„Imam čast da se pozovem na nedavne razgovore između predstavnika Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u vezi produženja japanske ekonomske saradnje s ciljem jačanja prijateljskih i saradničkih odnosa između dviju država, te u ime Vlade Japana da predložim sljedeći sporazum:

1. U svrhu doprinosa promidžbi nastojanja ekonomskog i socijalnog razvoja od strane Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, Vlada Japana Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u skladu s odgovarajućim zakonima i propisima Japana, odobrava grant od pet stotina miliona japanskih jena (500.000.000 ¥) (u nastavku „grant“).

2. (1) Vijeće ministara treba propisno i isključivo koristiti grant i obračunate kamate za nabavku proizvoda i usluga nabrojanih na spisku o kojem će se nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine međusobno dogovoriti, pod uslovom da su ti proizvodi proizvedeni u i da se takve usluge izvršavaju iz podobnih država porijekla, kao i za nabavku vanrednih usluga navedenih proizvoda i usluga.

(2) Popis spomenut u podstavu (1) iznad podliježe izmjenama koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

(3) Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine dogovaraju obim prihvatljivih država porijekla spomenutih u podstavu (1) iznad.

3. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine otvara depozitni račun u jenima u banci u Japanu na ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u nastavku „račun“) odmah nakon stupanja na snagu ovog sporazuma, te do 13. marta 2015. godine pismenim putem obavještava Vladu Japana o završetku postupka otvaranja računa.

/svojeručni potpis/

g. Hideo Yamazaki

Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

(2) Jedina svrha računa je primanje uplata u japanskim jenima od Vlade Japana, kako je navedeno u stavu 4., te izvršavanje plaćanja koja su potrebna za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., te za druge uplate koje mogu dogovoriti nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine.

4. Vlada Japana isplaćuje grant u japanskim jenima na račun u iznosu koji je naveden u stavu 1., i to u razdoblju između datuma primitka pismene obavijesti spomenute u podstavu (1) stava 3. i 31. marta 2015. godine. Razdoblje može biti produženo zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

5. (1) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine treba poduzeti potrebne mjere kako bi:

(a) obezbijedilo da se grant i obračunate kamate u potpunosti isplaćuju sa računa u svrhu nabavke robe ili usluga unutar razdoblja od dvanaest mjeseci nakon datuma odobrenja granta, osim ako se zajedničkim dogovorom između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine razdoblje produži, te Vladi Japana refundira iznos koji ostane na računu nakon dotičnog razdoblja;

(b) obezbijedilo da carinske pristojbe, interni porezi i druge fiskalne pristojbe, koje bi se u Bosni i Hercegovini mogle naplatiti u vezi nabavke proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ne budu plaćene iz granta i obračunatih kamata;

(c) obezbijedilo da se grant i njegove obračunate kamate koriste propisno i učinkovito za promidžbu nastojanja za privrednim i socijalnim razvojem;

(d) se Vladi Japana predstavio izvještaj o transakcijama na računu u pisanom obliku, koji je prihvatljiv Vladi Japana, zajedno s kopijama ugovora, priznanica i drugih dokumenata u vezi relevantnih transakcija, odmah kada se grant i njegove obračunate kamate u potpunosti iskoriste za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2., ili kada razdoblje za korištenje granta i njegovih obračunatih kamata istječe u skladu s odredbama iz tačke (a) iznad, ili na zahtjev Vlade Japana; i

(e) pri korištenju granta i njegovih obračunatih kamata bila prisutna ekološka i socijalna osviještenost.

(2) Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na zahtjev Vlade Japana dostavlja potrebne informacije o grantu.

(3) Proizvode nabavljene u okviru granta i njegovih obračunatih kamata nije dozvoljeno ponovo izvesti iz Bosne i Hercegovine.

6. Nadležni organi Vlade Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine kroz konsultacije dogovaraju daljnje proceduralne pojedinosti za provedbu ovog sporazuma.

7. Vlada Japana i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine se međusobno savjetuju u vezi bilo kakvih pitanja koja mogu proizići iz ili nastati u vezi s ovim sporazumom.

Nadalje, imam čast da predložim da ova obavijest i odgovor Vaše ekscelencije, potvrđujući u ime Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, čine sporazum između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, koji stupa na snagu na datum odgovora Vaše ekscelencije.“

Koristim ovu priliku da Vašoj ekscelenciji izrazim svoje visoko poštovanje.

/svojeručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Usvojeni zapisnik o proceduralnim detaljima

U vezi sa stavovima 2) i 6) Razmjene nota između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: „Primalac“) i Vlade Japana (u daljnjem tekstu: „Donator“) od 11. marta 2015. godine (u daljnjem tekstu: „Razmjena nota“), koja se odnosi na japansku privrednu saradnju koja treba biti proširena u svrhu doprinosa unaprijeđenju nastojanja Primaoca usmjerenih prema društvenom i privrednom razvoju (u daljnjem tekstu: „grant“), predstavnici Donatora i Primaoca žele zabilježiti sljedeće proceduralne detalje, dogovorene između nadležnih organa Donatora i Primaoca:

1. Spisak prihvatljivih proizvoda i usluga

Proizvodi i usluge navedene u podstavu (1), stav 2) Razmjene nota osim vanrednih usluga (u nastavku „komponente“) su one nabrojane u Dodatku I.

2. Prihvatljive države porijekla

Prihvatljive države porijekla iz podstava (3) stava 2) Razmjene nota odnose se na Japan, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne odluče drugačije uzajamnim dogovorom.

3. Nabavka

(1) Grant i kamate obračunate u vezi s njim koriste se za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota, vodeći računa o ekonomičnosti i učinkovitosti, osim ako nadležni organi Donatora i Primaoca ne dogovore drugačije.

(2) Kako bi se obezbijedilo poštivanje takvih zahtjeva, potrebno je da Primalac angažira nezavisnog i kompetentnog posrednika za nabavku proizvoda i usluga navedenih u podstavu (1) stava 2) Razmjene nota.

Prema tome, načelno u roku od tri mjeseca nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Primalac s japanskim Sistemom za međunarodnu saradnju (u daljnjem tekstu: „Posrednik“) zaključuje Ugovor o radu, na temelju kojeg Posrednik postupa u ime Primaoca sukladno obimu usluga Posrednika na način predviđen u Dodatku II.

(3) Navedeni ugovor o radu stupa na snagu nakon pisanog odobrenja Donatora.

(4) Ugovori o kupovini komponenti zaključuju se u japanskim jenima, između Posrednika i državljana Japana (pojam „državljan Japana“ u ovom usvojenom zapisniku o proceduralnim detaljima podrazumijeva japanska fizička lica ili japanska pravna lica koja su pod kontrolom japanskih fizičkih lica).

(5) Komponente se nabavljaju sukladno „Smjernicama za nabavku iz japanskog neprojektnog granta pomoći“ koje, između ostalog, propisuju procedure javnog nadmetanja koje treba provesti, osim kada su takve procedure neprimjenjive ili neprimjerene.

(6) Primaalac poduzima potrebne mjere za ubrzanu upotrebu granta i kamata obračunatih u vezi s njim, uključujući pojednostavljenje postojećih uvoznih procedura.

4. Odbor

(1) U roku od deset dana nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota, Donator i Primaalac imenuju svoje predstavnike koji će biti članovi konsultativnog odbora (u daljnjem tekstu: „Odbor“), čija je uloga raspravljanje o svim pitanjima koja mogu proizići iz ili u vezi s Razmjenom nota. Odmah nakon zaključivanja Ugovora o radu iz gore navedenog podstava (2), stav 3), Posrednik imenuje svoga predstavnika koji će prisustvovati sjednicama Odbora u svojstvu savjetnika.

(2) Odborom predsjedava predstavnik Primaoca. Po potrebi, na sjednice Odbora mogu biti pozvani predstavnici drugih organizacija koje nisu Posrednik, kako bi pružili konsultantske usluge.

(3) Zadaci Odbora opisani su u Dodatku V.

(4) Prva sjednica Odbora održava se odmah nakon što Donator odobri Ugovor o radu iz gore navedenog podstava (2), stav 3). Daljnje sjednice bit će održavane na zahtjev Donatora ili Primaoca. Posrednik može informirati Donatora i Primaoca o potrebi sazivanja sjednice Odbora.

5. Postupak isplate

Postupak isplate u vezi s nabavkom komponenti i vanrednih usluga koje obuhvaćaju naknade Posrednika u okviru granta i kamata obračunatih u vezi s njim je sljedeći:

(1) Primaalac (ili organ koji Primaalac odredi) i banka u Japanu navedena u podstavu (1), stav 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „Banka“), sklapaju aranžman u vezi s prijenosom sredstava u kojem Primaalac određuje Posrednika kao svoga predstavnika koji postupa u ime Primaoca u vezi sa svim prijenosima sredstava Posredniku.

(2) Posrednik podnosi Banci zahtjeve za prijenos sredstava za pokriće troškova potrebnih za nabavku prihvatljivih komponenti i vanrednih usluga, te usluga koje se odnose na Posrednika i koje su opisane u Dodatku II. Svaki zahtjev je popraćen detaljnom procjenom troškova koji trebaju biti pokriveni iz prenesenih sredstava i primjerkom Donatorovog odobrenja ugovora iz podstava (3) gore navedenog stava 3). Primjerak zahtjeva i procjene istovremeno se upućuje Primaocu.

(3) Na temelju zahtjeva Posrednika iz gore navedenog podstava (2), Banka obavještava Primaoca o zahtjevu koji je podnio Posrednik. Banka isplaćuje Posredniku iznos s računa navedenog u podstavu (1), stav 3) Razmjene nota (u daljnjem tekstu: „račun“), osim ako Primaalac

podnese prigovor na takvu isplatu u roku od deset radnih dana nakon primitka obavijesti od Banke. Posrednik isplaćuje dobavljače iz primljenih sredstava (u daljnjem tekstu: „avansi“), u skladu s odredbama ugovora koji su s njima sklopljeni.

Nakon takvih isplata, Posrednik može koristiti preostali iznos avansa, ukoliko postoji, za nabavku drugih prihvatljivih komponenti i vanrednih usluga, bez vraćanja navedenog iznosa na račun.

(4) Postupak povrata sredstava

Kada je ukupni preostali iznos na računu i preostali iznos avansa (u daljnjem tekstu zajedno: „preostali iznos“) manji od 3% granta i njegovih obračunatih kamata, isključujući naknade za Posrednika, Primaalac može zahtijevati od Posrednika da izvrši povrat preostalog iznosa Primaocu za isplate koje je Primaalac već izvršio za nabavku proizvoda i/ili usluga, koji doprinose unaprjeđenju privrednog i društvenog razvoja Bosne i Hercegovine, pod uslovom da su takve isplate izvršene na dan ili nakon datuma stupanja na snagu Razmjene nota. Prihvatljive države porijekla takvih proizvoda mogu biti sve države i područja osim Bosne i Hercegovine, unatoč odredbama gore navedenog stava 2.

Kada Posrednik smatra zahtjev Primaoca primjerenim, Posrednik podnosi Banci zahtjev za prijenos preostalog iznosa na račun Posredniku, izdavanjem Certifikata o prihvatljivoj nabavci za preostali iznos Banci, kojeg potvrđuju i Primaalac i Posrednik, prema obrascu predviđenom u Dodatku IV. Nakon takvog prijenosa, Posrednik vrši povrat preostalog iznosa Primaocu.

(5) U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, isplate sa računa vrše se u razdoblju od dvanaest mjeseci od datuma izvršenja granta, nakon čega nema nikakvih isplata, osim ako drugačije dogovore nadležni organi Donatora i Primaoca.

6. Povrat preostalog iznosa

U vezi s tačkom (a), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, kada Donator, po primitku izvještaja o okončanju iz tačke (d), podstav (1), stav 5) Razmjene nota, zaključi da upotreba granta i njegovih obračunatih kamata nije kompletna, informirat će Primaoca o postupcima povrata preostalog iznosa. Primaalac bez odlaganja vraća Donatoru preostali iznos, primjenjujući gore navedeni postupak.

7. Upotreba proizvoda

(1) Primaalac poduzima potrebne mjere kojima:

- (a) obezbjeđuje da komponente u načelu koriste krajnji korisnici, uključujući samog Primaoca, u nekomercijalne svrhe;
- (b) obezbjeđuje da komponente budu održavane i korištene pravilno i učinkovito za unaprjeđenje nastojanja u pravcu privrednog i društvenog razvoja;

- (c) obezbjeđuje da se dužna pažnja posvećuje okolišnom i socijalnom aspektu upotrebe iz gore navedene tačke (a).
- (2) Na zahtjev Donatora, Primalac preko Posrednika obavještava Donatora o situaciji u vezi s upotrebom iz gore navedene tačke (a), stav (1).

Sarajevo, 11. marta 2015. godine

/svojeručni potpis/
Hideo Yamazaki
Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/svojeručni potpis/
Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

POPIS PRIHVATLJIVIH PROIZVODA I USLUGA (KOMPONENTE)

- Ekološki prihvatljiva vozila nove generacije kao što su hibridna vozila (HV), *plug-in* hibridna električna vozila (PHEV), električna vozila (EV) i *Clean Diesel* vozila (CD);
- Povezana oprema, materijali, građevinski radovi, obuke te druge usluge potrebne za rad i održavanje ekološki prihvatljivih vozila nove generacije;
- Konsultantske usluge.

Obim usluga zastupnika

1. Prikupljanje potrebnih informacija i, po potrebi, pružanje savjeta Primaocu o komponentama koje se pribavljaju na temelju zahtjeva Primaoca, uključujući mogućnost nabavke tih komponenti.
2. Pružanje informacija i savjeta na sjednicama Odbora.
3. Obezbezbjeđivanje da Primalac i krajnji korisnici potpuno shvate procedure koje će biti primijenjene gdje to bude potrebno.
4. (1) Priprema specifikacija komponenti za Primaoca, uključujući, prema potrebi, detaljne rasprave s krajnjim korisnicima.
(2) Priprema dokumentacije za ponudu koja odgovara vrsti i vrijednosti komponenti koje trebaju biti nabavljene.
(3) Pozivanje na podnošenje ponuda kada treba biti proveden natječajni postupak, čija formulacija treba biti dogovorena između Donatora i Primaoca.
(4) Ocjenjivanje ponuda, uključujući tehnička i finansijska razmatranja.
(5) Podnošenje preporuka Primaocu na odobrenje upućivanja narudžbe dobavljačima.
5. Primitak i korištenje avansa u skladu s Ugovorom o radu zaključenim s Primaocem, kako je navedeno u tački (2) stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.
6. Pregovaranja i zaključivanje ugovora s dobavljačima, uključujući zadovoljavajuće aranžmane plaćanja, otpremanja i kontrole.
7. Provjera napretka u vezi s nabavkom kako bi se obezbijedilo poštivanje datuma isporuke.
8. Dostavljanje dokumentacije koja sadrži detaljne informacije o napretku u vezi s narudžbama, obavijest o izvršenim narudžbama, izmjene ugovora, podatke o isporuci, otpremnu dokumentaciju, itd. Primaocu i krajnjim korisnicima.
9. Isplata dobavljačima iz avansa.
10. Dostavljanje sljedeće dokumentacije Donatoru i Primaocu:

- (1) Certifikat o prihvatljivoj nabavci u skladu s Dodatkom III;
- (2) Proforma faktura.

11. Priprema tromjesečnog izvještaja o statusu za Donatora i Primaoca, koji obuhvaća upite, narudžbe, status narudžbe, vrijednosti i podatke o isporuci.

12. Podnošenje tromjesečnih finansijskih izvještaja Donatoru i Primaocu, uz detaljan prikaz bilansa u odnosu na grant, njegovih obračunatih kamata i svih isplata u relevantnom tromjesečju.

13. Prijenos salda avansa na račun nakon isteka razdoblja navedenog u tački (5) stava 5) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima.

14. Podnošenje izvještaja Donatoru o ukupnoj ocjeni, uključujući detalje o svim otpremljenim proizvodima, zemlji porijekla, datumu isporuke, vrijednosti proizvoda (uključujući relevantne naknade) i ukupno isplaćene i preostale iznose.

Certifikat o prihvatljivoj nabavci

Datum:

Poziv na br.:

Nadležnom organu/licu:

U vezi s proforma fakturom u prilogu ovog dokumenta, potvrđujemo da je nabavka usklađena sa svim relevantnim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, od 11. marta 2015. godine.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom.

1. Način nabavke

(Upisati X na odgovarajuće mjesto)

- a. _____ : Javno nadmetanje
b. _____ : Ograničeno nadmetanje
c. _____ : Kupovina
d. _____ : Direktno ugovaranje

2. Komponente

a. Naziv komponenti:

b. Porijeklo:

3. Cijena komponenti i vanrednih usluga

- a. Proizvodi:
- b. Vozarina:
- c. Pomorsko osiguranje:
- d. Posredničke naknade:
- e. Ukupno (a+b+c+d):

4. Dobavljač

Naziv:

Adresa:

Državljanstvo:

(Država u kojoj je dobavljač osnovan i registriran)

5. Primalac

Naziv:

Adresa:

(potpis) _____
Posrednik
Naziv/funkcija

Certifikat o prihvatljivoj nabavci
za preostali iznos
(Postupak povrata)

Datum:
Poziv na br.:

U vezi s platnim nalogom, niže potpisani potvrđuju da je nabavka u pogledu navedenog platnog naloga, kao što je navedeno u daljnjem tekstu, usklađena sa svim uslovima i odredbama Razmjene nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine i Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima između nadležnih organa Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine od 11. marta 2015. godine.

Niže potpisani predstavnik Primaoca dalje potvrđuje da Primaalac nije podnio zahtjev za povrat sredstava u okviru navedene Razmjene nota, niti je podnio zahtjev za bilo koji drugi aranžman za finansiranje kod drugih izvora službene pomoći u vezi s bilo kojim iznosom traženim za povrat koji je obuhvaćen platnim nalogom.

Slijede glavne relevantne činjenice u vezi s nabavkom:

1 Transakcija	2 Kupac	3 Dobavljač (Naziv)	4 Državljanstvo dobavljača	5 Proizvodi i/ili usluge	6 Porijeklo	7 Datum plaćanja	8 Iznos uplate	9 Način nabavke
1								
2								
3								
4								
.								
.								
.								

Sljedeći dokumenti (u jednom primjerku) nalaze se u prilogu za svaku od gore navedenih transakcija.

- a. Prpratno pismo banke koja vodi pregovore/vrši plaćanje;
- b. Teretnica, poštanska priznanica za paket ili zračni tovarni list;
- c. Faktura.

Ovlašteni potpisnik
(Primalac)
(Naziv/Funkcija)

Ovlašteni potpisnik
(Posrednik)
(Naziv/ Funkcija)

Opis zadataka Odbora

1. Formulirati vremenski plan za brzu i učinkovitu upotrebu granta i njegovih obračunatih kamata.
2. Razmijeniti mišljenja o raspodjeli granta i njegovih obračunatih kamata, i o potencijalnim krajnjim korisnicima.
3. Utvrditi probleme koji mogu uzrokovati kašnjenje u upotrebi granta i njegovih obračunatih kamata, te istražiti rješenja za takve probleme.
4. Razmijeniti mišljenja o informiranju javnosti o upotrebi granta i njegovih obračunatih kamata.
5. Raspraviti o svim drugim pitanjima koja mogu proisteći iz ili u vezi s Razmjenom nota.

Zapisnik o diskusijama

U vezi s Razmjenom nota između Vlade Japana i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine koja se odnosi na japansku privrednu saradnju u cilju doprinosa promoviranju napora Vijeća ministara Bosne i Hercegovine u pogledu društvenog i ekonomskog razvoja, od 11. marta 2015. godine (u daljnjem tekstu: "Razmjena nota"), predstavnici Delegacije Japana i Delegacije Bosne i Hercegovine žele zabilježiti sljedeće:

1. U vezi sa stavom 2) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je sljedeće: Vlada Japana razumije da će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine primijeniti potrebne mjere za sprječavanje svake ponude, dara ili plaćanja, nagrade ili koristi koji bi u Bosni i Hercegovini mogli biti protumačeni kao koruptivna radnja koja bi bila učinjena kao poticanje ili nagrada u vezi sa dodjelom ugovora koji će posrednik iz tačke (2), stava 3) Usvojenog zapisnika o proceduralnim detaljima iz Razmjene nota zaključiti u cilju kupovine proizvoda i usluga predviđenih u stavu 2) Razmjene nota.

2. U vezi s tačkom (2) stava 5) Razmjene nota, predstavnik Delegacije Japana naveo je da Vlada Japana shvaća da:

(a) potrebne informacije uključuju podatke o koruptivnoj radnji u vezi s grantom iz stava 1) Razmjene nota;

i

(b) će Vijeće ministara Bosne i Hercegovine obezbijediti pošteno postupanje s izvorima takvih informacija.

3. Predstavnik Delegacije Bosne i Hercegovine naveo je da Bosna i Hercegovina nema nikakav prigovor na izjavu gore navedenog predstavnika Delegacije Japana.

Sarajevo, 11. marta 2015. godine

/svojeručni potpis/

Hideo Yamazaki
Ambasador i opunomoćenik
Japana u Bosni i Hercegovini

/svojeručni potpis/

Zlatko Lagumdžija
Ministar vanjskih poslova
Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod na bosanski jezik, u potpunosti odgovara originalu,

koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Datum: 16.04.2015. godine

Stalni sudski tumač za engleski i njemački - Marina Čotić